

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ФРАНЦУЗЬКОЇ)»

АНОТАЦІЯ КУРСУ

У межах цього курсу студенти продовжують формувати комунікативну перекладацьку компетентність, а саме розвивають здатність здійснювати професійну комунікацію іноземною мовою, забезпечувати адекватний переклад.

У межах тем «Лексичні та граматичні проблеми перекладу», «Переклад публіцистичних текстів», «Переклад художніх текстів», «Образні засоби у перекладі», «Фразеологія та її роль у перекладі» та «Галузевий переклад» студенти працюють з інформацією, зокрема з використанням мережі Інтернет, виконують усний та письмовий переклад, виступають з інформуванням.

ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ

9 кредити (270 годин): 144 години аудиторної роботи, 126 годин самостійної роботи.

9 кредити (270 годин): 38 години аудиторної роботи, 232 годин самостійної роботи (заочна форма навчання);

МЕТА КУРСУ

Мета курсу – сформувати комунікативну іншомовну компетентність як запоруку формування професійної компетентності перекладача; сформувати здатність здійснювати усний та письмовий переклад із використанням однієї з мов ЄС (французької) на рівні В 1 (незалежний користувач).

Програмні результати навчання за навчальною дисципліною:

Випускник повинен:

Знати:

основні правила усного та письмового перекладу з другої іноземної мови (французької) та навпаки.

Уміти:

письмово або усно перекладати з рідної мови іноземною (французькою) та навпаки.

Володіти:

навичками усного та письмового перекладу з другої іноземної мови (французької) на рівні В 1 (незалежний користувач).

Мати уявлення (бути ознайомленим) з:

навичками роботи зі словником та словниково-довідковою літературою в усіх сучасних формах їх створення та застосування; наявними прийомами й технологією самонавчання, організацією самостійної роботи для подальшого поповнення своїх перекладацьких знань і навичок.

ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

Вивчення цього курсу передбачає повне, часткове або опосередковане формування відповідних компетентностей ОПП «Переклад з двох мов (англійська та німецька/французька)» (див. Табл. 1).

Студенти працюють з інформацією, зокрема з використанням мережі Інтернет, виконують усний та письмовий переклад, виступають з інформуванням у межах тем «Лексичні та граматичні проблеми перекладу», «Переклад публіцистичних текстів», «Переклад художніх текстів», «Образні засоби у перекладі», «Фразеологія та її роль у перекладі» та «Галузевий переклад»

Тексти для усного та письмового перекладу пов'язані із темами модулів, у межах яких здійснюється навчання.

Для формування професійної комунікативної компетентності програмою передбачені такі проекти:

- λ Презентація “LES PARTICULARITÉS DE LA TRADUCTION DES TEXTES LITTÉRAIRES”
- λ Презентація “LES DIFFICULTÉS DE LA TRADUCTION DES MÉTAPHORES”
- λ Виступ-інформування “LA TRADUCTION DES IDIOMES”
- λ Виступ-інформування “LA TRADUCTION MILITAIRE”

ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань студентів здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання знань слухачів (курсантів, студентів) у Національній академії Національної гвардії України».

Компетентності, які студент набуде в результаті навчання:

Таблиця 1.

Компетентності та оцінювання рівня їх досягнення курсантами

Шифр	Компетентність	Ступінь сформованості компетентності	Оцінювання
ІК	Здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.	Повністю (з іншими франкомовними дисциплінами за спеціалізацією). Курс є франкомовним.	Поточне, виконання завдань, перекладів, проектів.
ЗК-5	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.	Опосередковано, шляхом організації та планування власного навчання, виконання завдань.	Поточне, виконання завдань.
ЗК-6	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.	Опосередковано, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах проектів.	Поточне, виконання завдань, проектів, перекладів.
ЗК-8	Здатність працювати в команді та автономно.	Опосередковано, шляхом організації та планування власного навчання, виконання завдань	Поточне, рубіжне (модульний контроль)
ЗК-9	Здатність спілкуватися	Повністю (з іншими	Поточне, рубіжне

	іноземною мовою.	франкомовними дисциплінами за спеціалізацією). Курс є франкомовним. Співвідноситься з метою курсу.	(модульний контроль), підсумкове (залік).
ЗК-10	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.	Опосередковано, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації у межах проектів.	Поточне, виконання проектів.
ЗК-11	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.	Повністю. Курс є франкомовним. Співвідноситься з метою курсу.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік).
ЗК-12	Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.	Опосередковано, під час виконання завдань із пошуку та опрацювання інформації	Поточне, виконання завдань.
СК-2	Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.	Повністю (з іншими франкомовними дисциплінами за спеціалізацією). Курс є франкомовним.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік).
СК-6	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.	Повністю (з іншими франкомовними дисциплінами за спеціалізацією). Курс є франкомовним.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік).
СК-7	Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).	Повністю (з іншими франкомовними дисциплінами за спеціалізацією). Курс є франкомовним.	Поточне, виконання завдань, проектів, перекладів.
СК-8	Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних	Повністю (з іншими франкомовними дисциплінами за	Поточне, рубіжне (модульний контроль),

	завдань.	спеціалізацією). Курс є франкомовним.	підсумкове (залік).
СК-9	Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	Повністю (з іншими франкомовними дисциплінами за спеціалізацією). Курс є франкомовним.	Поточне, рубіжне (модульний контроль), підсумкове (залік).

ПОТОЧНЕ ОЦІНЮВАННЯ

Поточне оцінювання здійснюється за кожним завданням в межах модулів. Оцінюються і завдання, виконувані в аудиторії, і завдання, виконувані під час самостійної роботи.

Загальні критерії оцінок письмового перекладу:

“відмінно” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана в тексті лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається 1-2 незначних орфографічних або граматичних помилок.

“добре” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту в узагальненому логічному форматі. Використана лексика та граматичні структури повинні відповідати нормам мови. Допускається низка незначних стилістичних помилок. Допустима кількість незначних орфографічних або граматичних помилок – 3.

“задовільно” – Переклад повинен містити всю основну інформацію первинного тексту, але мають місце порушення логічного формату первинного тексту. Використана в тексті перекладу лексика та граматичні структури не повністю відповідають нормам. Допустима кількість орфографічних або граматичних помилок – 4-6

“незадовільно” – якщо переклад не відповідає вищевказаним нормам.

Критерії оцінки усного перекладу:

“відмінно” – переклад відповідає усім вимогам: вимова, володіння лексичним і граматичним матеріалом, розуміння мовця. Хороша реакція, різноманітність мовних засобів та їх правильне вживання.

“добре” – допускається незначна кількість не грубих помилок. Темп мовлення трохи сповільнений, добра реакція. Вибір мовних засобів обмежений, але їх вживання правильне.

“задовільно” – допускаються обмовки і помилки, але не значні. Переклад не повністю відповідає вимогам. Реакція уповільнена, існують неточності фактичного характеру.

“незадовільно” – допускаються помилки, в тому числі грубі. Переклад не відповідає більшості вимог. Слабкі уміння і навички усного перекладу. Переклад виконується елементарно, на низькому мовному рівні. Під час перекладу допускаються грубі помилки.

РУБІЖНЕ ОЦІНЮВАННЯ (МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ)

Проміжний контроль проводиться з метою здійснення контролю набутих студентами вмінь та навичок з французької мови під час вивчення тем змістових модулів «Лексичні та граматичні проблеми перекладу», «Переклад публіцистичних текстів», «Переклад художніх текстів», «Образні засоби у перекладі», «Фразеологія та її роль у перекладі» та «Галузевий переклад».

Модульний контроль складається з таких компонентів:

- письмового перекладу тексту відповідної тематики з французької мови українською обсягом 1600 др. знаків. Максимальна кількість балів – 100 балів.

ПІДСУМКОВЕ ОЦІНЮВАННЯ

Метою заліку є контроль сформованості навичок усного та письмового перекладу рідною мовою та з рідної мови.

Екзамен складається з таких компонентів:

1. Письмовий переклад тексту з французької мови українською обсягом 1600 др. знаків. Максимальна кількість балів – 50 балів.
2. Усний переклад тексту з французької мови українською обсягом 1600 др. знаків або 3 хвилини звучання. Максимальна кількість балів – 50 балів.

ПОЛІТИКА КУРСУ

- Курс передбачає роботу в команді.
- Середовище в аудиторії є дружнім, творчим, відкритим до конструктивної критики.
- Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані в становлений термін.
- Якщо студент відсутній з поважної причини, він/вона презентують виконані завдання під час самостійної підготовки та консультації викладача.
- Під час роботи над проектом не допустимо порушення академічної доброчесності.
- Презентації та виступи мають бути авторськими оригінальними.